**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 7.3**

**Đoạn kinh 5 (AN)**

“Tayo’me, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitabbā. Katame tayo?

Rāgaggi, dosaggi, mohaggi.

### Kasmā câyaṃ, brāhmaṇa, rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Ratto kho, brāhmaṇa, rāgena abhibhūto pariyādinnacitto kāyena duccaritaṃ carati, vācāya duccaritaṃ carati, manasā duccaritaṃ carati. So kāyena duccaritaṃ caritvā, vācāya duccaritaṃ caritvā, manasā duccaritaṃ caritvā kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmâyaṃ rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo.

### Kasmā câyaṃ, brāhmaṇa, dosaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Duṭṭho kho, brāhmaṇa, dosena abhibhūto pariyādinnacitto kāyena duccaritaṃ carati, vācāya duccaritaṃ carati, manasā duccaritaṃ carati. So kāyena duccaritaṃ caritvā, vācāya duccaritaṃ caritvā, manasā duccaritaṃ caritvā kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmâyaṃ dosaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo.

### Kasmā câyaṃ, brāhmaṇa, mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Mūḷho kho, brāhmaṇa, mohena abhibhūto pariyādinnacitto kāyena duccaritaṃ carati, vācāya duccaritaṃ carati, manasā duccaritaṃ carati. So kāyena duccaritaṃ caritvā, vācāya duccaritaṃ caritvā, manasā duccaritaṃ caritvā kāyassa bhedā paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmâyaṃ mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo. Ime kho tayo, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitabbā.”

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ti** | 3 | Số |
| **2** | **Ayaṃ/imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **3** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **4** | **Aggi** | Lửa, ngọn lửa | Danh, nam |
| **5** | **Pahātabba** | Được từ bỏ | Tương phân |
| **6** | **Parivajjetabba** | Được tránh | Tương phân |
| **7** | **Na** | Không | Phụ |
| **8** | **Sevitabba** | Được thực hành | Tương phân |
| **9** | **Katamo/katamaṃ/**  **katamā** | Cái gì | Đại, nghi vấn |
| **10** | **Rāgo** | Tham | Danh, nam |
| **11** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **12** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **13** | **Kasmā** | Tại sao, vì cái gì | Đại, nghi vấn |
| **14** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **15** | **Ratta** | Tham | Quá phân |
| **16** | **Kho** | Thật sự | Phụ |
| **17** | **Abhibhūta** | Bị khống chế | Quá phân |
| **18** | **Pariyādinna** | Bị nắm giữ | Quá phân |
| **19** | **Citta** | Có tâm | Tính |
| **20** | **Kayo** | Thân | Danh, nam |
| **21** | **Du-** | Xấu, kém, tiêu cực | Tiền tố |
| **22** | **Caritaṃ** | Hành vi, hành động | Danh, trung |
| **23** | **Carati** | Thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
| **25** | **Manas** | Tâm | Danh, trung |
| **26** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **27** | **Caritvā** | Thực hiện | Động, bất biến |
| **28** | **Bhedo** | Sự tách lìa, sự tan rã | Danh, nam |
| **29** | **Paraṃ** | Sau khi [kết hợp xuất xứ cách] | Giới từ |
| **30** | **Maraṇaṃ** | Cái chết | Danh, trung |
| **31** | **Apāyo** | Cõi khổ | Danh, nam |
| **32** | **Duggati** | Cõi xấu | Danh, nữ |
| **33** | **Vinipāto** | Cõi ác | Danh, nam |
| **34** | **Nirayo** | Địa ngục | Danh, nam |
| **35** | **Upapajjati** | Tái sinh | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **36** | **Tasmā** | Vì vậy, do đó | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **37** | **Duṭṭha** | Sân | Quá phân |
| **38** | **Mūḷha** | Si | Quá phân |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Đoạn kinh 6 (MP)**

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, kiṃlakkhaṇā paññā»ti?

### «Pubbeva kho, mahārāja, mayā vuttaṃ ‘chedanalakkhaṇā paññā’ti, api ca

obhāsanalakkhaṇā paññā»ti.

### «Kathaṃ, bhante, obhāsanalakkhaṇā paññā»ti?

### «Paññā, mahārāja, uppajjamānā avijjandhakāraṃ vidhameti, vijjobhāsaṃ janeti, ñāṇālokaṃ vidaṃseti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti; tato yogāvacaro ‘aniccan’ti vā ‘dukkhan’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passatî»ti.

### «Opammaṃ karohî»ti.

### «Yathā, mahārāja, puriso andhakāre gehe padīpaṃ paveseyya, paviṭṭho padīpo andhakāraṃ vidhameti, obhāsaṃ janeti, ālokaṃ vidaṃseti, rūpāni pākaṭāni karoti, evameva kho, mahārāja, paññā uppajjamānā avijjandhakāraṃ vidhameti, vijjobhāsaṃ janeti, ñāṇālokaṃ vidaṃseti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti; tato yogāvacaro ‘aniccan’ti vā ‘dukkhan’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passati. Evaṃ kho, mahārāja, obhāsanalakkhaṇā paññā»ti.

### «Kallosi, bhante Nāgasenâ»ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **2** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **3** | **Bhante** | Bạch Đại đức [hô cách số ít của bhadanta] | Danh, nam |
| **4** | **Nāgasena** | Tên riêng | Danh, nam |
| **5** | **Ko/kiṃ/kā** | Cái gì, ai | Đại, nghi vấn |
| **6** | **Lakkhaṇa** | Có đặc tính | Tính |
| **7** | **Paññā** | Trí tuệ | Danh, nữ |
| **8** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **9** | **Pubbaṃ** | Quá khứ, trước đây | Danh, trung |
| **10** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **11** | **Kho** | Thật vậy | Phụ |
| **12** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **13** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng 1 |
| **14** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **15** | **Chedanaṃ** | Sự cắt đứt | Danh, trung |
| **16** | **Api** | Hơn nữa, ngoài ra | Phụ |
| **17** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **18** | **Obhāsanaṃ** | Sự soi sáng, sự chiếu sáng | Danh, trung |
| **19** | **Kathaṃ** | Như thế nào | Trạng |
| **20** | **Uppajjamāna** | Sinh lên | Hiện phân |
| **21** | **Vijjā** | Minh | Danh, nữ |
| **22** | **Andhakāro** | Bóng tối | Danh, nam |
| **23** | **Vidhameti** | Tàn lụi, tan biến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **24** | **Obhāso** | Ánh sáng | Danh, nam |
| **25** | **Janeti** | Tạo ra, làm cho sinh ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Ñāṇaṃ** | Trí tuệ | Danh, trung |
| **27** | **Āloko** | Ánh sáng | Danh, nam |
| **28** | **Vidaṃseti** | Phơi bày | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **29** | **Ariya** | Cao thượng | Tính |
| **30** | **Saccaṃ** | Chân lý, sự thật | Danh, trung |
| **31** | **Pākaṭa** | Hiển lộ | Tính |
| **32** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **33** | **Tato** | Nhờ đó, từ đó | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **34** | **Yogāvacaro** | Hành giả | Danh, nam |
| **35** | **Niccaṃ** | Sự thường hằng | Danh, trung |
| **36** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **37** | **Dukkhaṃ** | Khổ | Danh, trung |
| **38** | **Attan** | Ngã | Danh, nam |
| **39** | **Sammappaññā** | Trí tuệ chân chánh | Danh, nữ |
| **40** | **Passati** | Nhìn, hiểu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **41** | **Opammaṃ** | Ví dụ | Danh, trung |
| **42** | **Yathā** | Như là | Phụ |
| **43** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **44** | **Andhakāra** | Tối | Tính |
| **45** | **Geho** | Nhà | Danh, nam |
| **46** | **Padīpo** | Cây đèn, ngọn đèn | Danh, nam |
| **47** | **Paveseyya** | Đưa vào, mang vào | Động, chủ động, cầu khiến |
| **48** | **Paviṭṭha** | Bước vào | Quá phân |
| **49** | **Rūpaṃ** | Hình dạng | Danh, trung |
| **50** | **Evameva** | Cũng như vậy | Trạng |
| **51** | **Kalla** | Khéo léo | Tính |
| **52** | **Atthi** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 6** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Đoạn kinh 9 (AN)**

… yāni kānici, bhikkhave, bhayāni uppajjanti sabbāni tāni bālato uppajjanti, no

paṇḍitato. ye keci upaddavā uppajjanti sabbe te bālato uppajjanti, no paṇḍitato. ye keci upasaggā uppajjanti sabbe te bālato uppajjanti, no paṇḍitato…

… iti kho, bhikkhave, sappaṭibhayo bālo, appaṭibhayo paṇḍito. saupaddavo bālo,

anupaddavo paṇḍito. saupasaggo bālo, anupasaggo paṇḍito. natthi, bhikkhave,

paṇḍitato bhayaṃ, natthi paṇḍitato upaddavo, natthi paṇḍitato upasaggo…

**Từ vựng đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Ko/kiṃ/kā** | Người gì, vật gì | Đại, nghi vấn |
| **3** | **-ci** | [Phiếm định] | Hậu tố |
| **4** | **Yo koci** | Bất kỳ ai, bất kỳ vật gì [vẫn biến cách bình thường với Yo và Ko] | Đặc ngữ |
| **5** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **6** | **Bhayaṃ** | Nỗi sợ hãi | Danh, trung |
| **7** | **Uppajjati** | Sinh lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **9** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/**  **Esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **10** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **11** | **No** | Không | Phụ |
| **12** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **13** | **Upaddavo** | Nguy hiểm | Danh, nam |
| **14** | **Upasaggo** | Nỗi khốn khó | Danh, nam |
| **15** | **(i)ti** | Như vậy, như thế | Phụ |
| **16** | **Kho** | Quả thực [nhấn mạnh] | Phụ |
| **17** | **Sa-** | Có, kèm với, của mình | Tiền tố |
| **18** | **Paṭi-** | Chống lại, đối lập, hướng đến, lặp lại | Tiền tố |
| **19** | **Bhaya** | Sợ hãi | Tính |
| **20** | **Upaddava** | Nguy hiểm | Tính |
| **21** | **Upasagga** | Khốn khó | Tính |
| **22** | **Na** | Không | Phụ |
| **23** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 9** |
| **1** | **Cấu tạo từ Pali** | Các danh từ, tính từ Pali có thể được cấu thành bằng cách:  [1] Lấy một danh từ, tính từ nào đó  [2] Thêm tiền tố hay/và hậu tố vào danh từ, tính từ đó  [3] Tiền tố, hậu tố đó có thể (hoặc không) biến đổi nghĩa của danh từ, tính từ ban đầu  [4] Số lượng tiền tố, hậu tố thêm vào không giới hạn | … sappaṭibhayo… |

**Bài đọc thêm**

[1] Ye suññā pasibbakā assu, te na tiṭṭheraṃ ujukaṃ // ye suññā pasibbakā siyuṃ, te na tiṭṭheraṃ ujukaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Suñña** | Trống, rỗng | Tính |
| **3** | **Pasibbako** | Cái giỏ | Danh, nam |
| **4** | **Assu** | Thì, là [số nhiều] | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **6** | **Na** | Không | Phụ |
| **7** | **Tiṭṭheraṃ** | Đứng [số nhiều] | Động, chủ động, cầu khiến |
| **8** | **Ujukaṃ** | Thẳng | Trạng |
| **9** | **Siyuṃ** | Thì, là [số nhiều] | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Empty sacks will never stand upright* | |

[2] Yaṃ suññaṃ bhājanaṃ assa, taṃ kare mahatamaṃ saddaṃ // Yaṃ suññaṃ bhājanaṃ siyā, taṃ kare mahatamaṃ saddaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Suñña** | Trống, rỗng | Tính |
| **3** | **Bhājanaṃ** | Cái bình | Danh, trung |
| **4** | **Assa** | Thì, là [số ít] | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **6** | **Karoti** | Làm, gây ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **8** | **-tama** | Nhất [so sánh nhất] | Hậu tố |
| **9** | **Mahatama** | Mahant + tama | Tính |
| **10** | **Saddo** | Âm thanh | Danh, nam |
| **11** | **Siyā** | Thì, là [số ít] | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Empty vessels make the most sound* | |

[3] Mettiyā vaḍḍhentiyā, sadisattaṃ bhaveyya ākārena gaṇṭhi thiratamā (Pliny Nhỏ)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Metti** | Tình bạn | Danh, nữ |
| **2** | **Vaḍḍheti** | Tăng trưởng, phát triển | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Sadisattaṃ** | Sự giống nhau | Danh, trung |
| **4** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Ākāro** | Lối sinh hoạt | Danh, nam |
| **6** | **Gaṇṭhi** | Nút thắt, nút buộc | Danh, nữ |
| **7** | **Thiratama** | Mạnh nhất | Tính |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Xem lại hiện tại phân từ nữ tính | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ad connectendas amicitias, tenacissimum vinculum est morum similitudo* | |

[4] Narassa, yaṃ yaso tassa, taṃ assa piyāyitabbaṃ yathā ca jīvitaṃ ca ārogyaṃ // narassa, yaṃ yaso tassa, taṃ siyā piyāyitabbaṃ yathā ca jīvitaṃ ca ārogyaṃ (Song cú Latin - Anton Moker)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Naro** | Con người | Danh, nam |
| **2** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **3** | **Yasas** | Danh tiếng | Danh, trung |
| **4** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **6** | **Piyāyitabba** | Sẽ được yêu quý | Tương phân |
| **7** | **Yathā** | Giống như | Phụ |
| **8** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **9** | **Jīvitaṃ** | Mạng sống | Danh, trung |
| **10** | **Ārogyaṃ** | Sức khỏe | Danh, trung |
| **11** | **Siyā** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Numquam cara minus quam propria vita salusque;*  *Esse viro debet fama cuique sua* | |